

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін

**ДЕРЖАВНИЙ ЗАКЛАД «ЛУГАНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА»**
Кафедра теорії та практики перекладу

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**
Кафедра романо-германських мов і перекладу

МОВА І МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ: ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ
ІV ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

22 березня 2023 р.
м. Полтава

Хан Вікторія	
КАРТИНА СВІТУ І СПОСОБИ ЇЇ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ. МОВНА КАРТИНА СВІТУ ЯК ФОРМА ФІКСАЦІЇ НАЦІОНАЛЬНОЇ КУЛЬТУРИ	59
Шевченко Дарина	
РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ В РОМАНІ ДЖОНА ГРІНА «У ПОШУКАХ АЛЯСКИ»	63
Штик Вікторія	
ЛІНГВІСТИЧНІ ЕМОЦІЙНІ ЗАСОБИ В ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ	68

**ДІАЛОГ НАЦІОНАЛЬНИХ КУЛЬТУР: ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ,
ЛІНГВОКОГНІТИВНИЙ, ЕТНОЛІНГВІСТИЧНИЙ ТА
ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИЙ АСПЕКТИ**

Halushko Iryna	
SPECIALTY OF NAMES OF PLANTS IN ENGLISH	71
Haliuk Olha	
PECULIARITIES OF LEGAL TRANSLATION IN THE CONTEXT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION	73
Kobzar Iuliia, Mokliak Oksana	
DAS WERK VON JURA SOYFER IM KONTEXT DER DEUTSCHSPRACHIGEN SATIRE DER ZWISCHENKRIEGSZEIT	76
Silchuk Olesia	
LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECTS OF TORONTO SLANG	80
Галата Вікторія	
THE RISE IN THE POPULARITY OF ENGLISH INTERNET'S SLANG	84
Гахарія Карина	
КОНЦЕПТ ЯК ФУНДАМЕНТАЛЬНЕ ПОНЯТТЯ В СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ	87
Горбач Наталія	
ОБРАЗ КИЇВСЬКОЇ РУСИ В РОМАНІ В. ГЕНРІКСЕН «КОРОЛІВСЬКЕ ДЗЕРКАЛО»	90
Залужна Ольга, Магльона Валерія	
МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ЕМОЦІЙ В АНГЛІЙСЬКОМОВНОМУ YOUTUBE ДИСКУРСІ (НА МАТЕРІАЛІ ВІДЕООГЛЯДІВ КОСМЕТИЧНОЇ ПРОДУКЦІЇ)	94
Зуєнко Марина	
ALLUSION TO THE ENGLISH METAPHYSICAL POETRY IN THE FILM «A MATTER OF LIFE AND DEATH» (1946)	98

наукова картина світу описується засобами природної мови, об'єктом лінгвістики є лише мовна, наївна картина світу.

Мова обмежує суб'єктивність опису світу. Якби мовна картина світу суперечила реальній картині світу, це було б серйозним гальмом шляху наукового прогресу. За допомогою мови ми прагнемо наблизитись до об'єктивності. Мова суб'єктивна у відображенні, наприклад, діалектично суперечливих сутностей оцінного характеру (холодний – гарячий, високий – низький, близький – далекий, добрий – злий, хороший – поганий, м'який – твердий), в іншому ж він орієнтується на реалії навколишньої дійсності. Не можна не припустити, що мова утримує нас у межах достатнього ступеня наближення до онтології світу.

Як ми з'ясували, відмінності в науковій та наївній (мовній) картинах світу обумовлені тим, що мовна картина світу відображає наші повсякденні, побутові уявлення про світ, на відміну від наукової картини світу, що є уявлення про світ, що виробляються в науці та що виражаються за допомогою фундаментальних понять та наукових методів.

Джерела та література

1. Апресян Ю. Д. Вибрані праці. Т. II. Інтегральний опис мови і системна лексикографія. Москва : Школа «Мови російської культури», 1995. С. 348–631.
2. Кубрякова Е. С. Мовна картина світу як особливий спосіб репрезентації образу світу в свідомості людини. *Вісник Чуваського державного педагогічного університету імені І. Я. Яковлева*. 2003. № 4 (38). С. 2–12.
3. Планк М. Єдність фізичної картини світу. Москва : Наука, 1966. 286 с.

РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ В РОМАНІ ДЖОНА ГРІНА «У ПОШУКАХ АЛЯСКИ»

Шевченко Дарина,
здобувач 4 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

спеціальності Філологія
(спеціалізація Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська)

Полтавського державного аграрного університету

daryna.shevchenko@st.pdaa.edu.ua

Науковий керівник – Тагільцева Яніна,

кандидат філологічних наук,

доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін

Полтавського державного аграрного університету

м. Полтава, Україна

ianina.tagiltseva@pdaa.edu.ua

<https://orcid.org/0000-0002-4005-0227>

Сленг як унікальний та досить гнучкий пласт лексики національної мови перманентно знаходиться у центрі уваги лінгвістів. Дане мовне явище є динамічним, і з часом постають релевантні проблеми, що потребують дослідження, адже особливості сленгу змінюються залежно від соціокультурних настроїв і груп, що превалюють у суспільстві.

Молодіжний сленг є своєрідним індикатором, що дає змогу визначити сферу інтересів людей даної вікової категорії, оцінити, які із субкультурних течій номінально переважають та впливають на напрям подальшого формування суспільства.

З появою нових феноменів у соціальній картині світу з'являються і нові відгалуження сленгу, характерні для людей, які захоплюються даним феноменом, як-от: поява рокерського, скейтерського, хіпстерського та ін. сленгу. На нашу думку, саме стихійне виникнення подібних явищ зумовлює гнучкість сленгу, постійне поповнення його складу.

Такий вектор сленгу як американський молодіжний сленг постійно знаходиться у фокусі наукового інтересу. Особливості даної говірки вивчали такі українські та закордонні дослідники, як Ю. Бойко [2], В. Савчук [2],

І. Андрєєва [1], Д. Волковська [1], Н. Степанюк [3], К. Хомченко [4], Е. Mattiello [7], Е. Ensherif [6], N. Nuseir [6] та ін. Проте проблема специфіки американського молодіжного сленгу в young adult літературі залишається лакуною у сучасному мовознавстві, що зумовлює актуальність нашого дослідження.

Тож з'ясуємо значення одного з ключових термінів цієї наукової розвідки – young adult література. Інтернет ресурс бібліотеки SC SU Hilton C. Vuley Державного університету південного Коннектикуту надає таке тлумачення: «Young-adult є жанром, відокремленим від дитячої літератури. Він з'явився у ХХ столітті і набув широкого поширення у 60-х роках. Термін «young adult література» за своєю суттю аморфний, оскільки його складові динамічні, варіюються із зміною культури та суспільства, які забезпечують їхній контекст. Перше визначення, запропоноване для цього жанру за його появи у 1960-х, ідентифікувало young adult літературу як реалістичний жанр художньої літератури, події у якому відбуваються у реальному, звичайному світі і сфокусовані на проблемах, питаннях і життєвих обставинах, які цікавлять читачів, чий вік становить приблизно дванадцять-вісімнадцять років» [8]. Головними героями творів цього жанру є переважно підлітки, які стикаються з певними проблемами і змінюються під впливом обставин, що склалися. У фокусі нашого дослідження – роман сучасного американського письменника Джона Гріна «У пошуках Аляски», що репрезентує жанр young adult літератури.

Ми виділили три основні групи молодіжного сленгу у цьому творі: загальний (повсякденний), студентський сленг та сленг, що використовується під час проявів насилля і агресії.

Повсякденний різновид соціолекту представлений такими лексичними одиницями:

- «a ragtag bunch of drama people and English geeks» [5, с. 9] («мішана жменька театралів і англійських гіків» – емоційно-експресивна оцінка

однокласників з боку головного героя, що демонструє певну прірву у відносинах);

- «The Creek» (назва школи), в повному варіанті – «Culver Creek» (спостерігаємо тенденцію до спрощення, яка властива переважній більшості сленгової лексики і реалізує функцію заощадження часу);

- «to get kicked off» [5, с. 15] («бути викинутим, випханим, отримати копняка під зад» – на противагу офіційному «to get excluded»);

- «raised hell and aced all his classes» [5, с.11], «hell yeah» – «в біса так», «the hell» – «в біса» (на наш погляд, дані вирази підкреслюють упевнений настрій мовця, його рішучість, ілюструють емоційно-експресивну функцію сленгу);

- «ok», «okey» (форма вираження згоди).

У межах студентського сленгу автор використовує такі лексичні одиниці:

- dorm (усічення від dormitory – студентський гуртожиток);

- snot (для позначення зарозумілих людей, які намагаються виокремитися з натовпу за рахунок зневажливого ставлення до інших);

- riot – бунтар, зірвіголова (уживається по відношенню до поодиноких індивідів, які порушують правила і самостверджуються за рахунок девіантної поведінки, зневаги до авторитетів і правил);

- bullies – хулігани (на відміну від riots ця група вирізняється з-поміж загальної маси студентів тим, що проявляє пасивну та/або активну агресію до інших студентів);

- the trifecta – специфічний сленговий термін, що використовується тільки в навчальному закладі, який автор використав для сеттингу свого роману. Даний сленгізм позначає три головні заборони, які діють на території гуртожитку Culver Creek: заборона на паління, вживання алкоголю і сексуальні контакти між учнями.

Процес становлення молоді дуже часто супроводжується конфліктами, виявами насилля й агресії, що відображається в мові підлітків. Сленг такого контенту представлений у романі такими лексичними конструкціями:

- «beat the shit out of somebody» – жорстоко когось побити (використовується у разі помсти, за потреби «дати урок гарних манер»);
- «to be pissed at somebody» – мати на когось зуб;
- «get creeped out» – налякати до смерті (вживається у контексті розіграшу, погрози чи цькування);
- «get somebody» – допекти когось (спостерігаємо у сценах цькування і довготривалого психологічного тиску).

Варто зазначити, що сленг у романі гармонійно доповнює створену автором картину мікросоціуму, якому не притаманна штучність. Джон Грін використовує сленгові вирази, щоби продемонструвати, що молодь – це по суті підлітки, які частково розпочинають доросле життя, проте водночас ще залишаються в дитинстві. Страх втратити себе і повторити помилки своїх батьків також чітко відтворено за допомогою сленгової лексики, яку герої починають використовувати у ситуаціях, які є для них кризовими і потенційно загрожують їхній моральній свободі. Ми бачимо, що це своєрідний «прапорець», яким вони позначають свою відмінність від інших – свою унікальність.

Джерела та література

1. Андреева І. О., Волковська Д. Л. Особливості функціонування сленгізмів у романі Джона Гріна «Looking for Alaska». *Нова філологія*. Запорізький національний університет. 2018. URL: http://sites.znu.edu.ua/nova_filologia/issues/74/74-2.pdf (дата звернення: 01.03.2023).
2. Бойко Ю. П., Савчук В. І. Специфіка відтворення американського молодіжного сленгу українською мовою. *Наукові підсумки 2021 року : LXXVI Міжнародна науково-практична інтернет-конференція*, м. Одеса, 20 грудня 2021 року. Ч. 1. Одеса, 2021. С. 52–58.
3. Степанюк Н. В. Функціонування американського молодіжного сленгу у творах Дж. Гріна «Paper Towns» та «Let It Snow». *Сучасні студії з романської і германської філології* : матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, м. Одеса, 15 травня 2020 р. Одеса : КП ОМД, 2020. С. 100–103.

4. Хомченко К. К. Американський молодіжний сленг як спосіб вербалізації буття. *Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов*: матеріали XII Всеукр. студ. наук.-практ. конф., м. Київ, 12 березня 2020 р. Київ : НТУУ «КПІ», 2020. С. 219–221. URL: <http://kamts1.kpi.ua/node/2920> (дата звернення: 01.03.2023).

5. Green J. *Looking for Alaska*. HarperCollins Publisher Limited, 2015. 356 p.

6. Ensherif E., Nuseir N. *Introducing Slang to English Language Learners*. *Ohio TESOL Journal*. Vol. 7, Number 3, 2015. P. 6–9. URL: <http://surl.li/fbacc> (дата звернення: 01.03.2023).

7. Mattiello E. *When Mistake Rolls up Its Sleeves and Becomes Slang*. *Otras Modernidades*. 2017. P. 36–47. URL: <https://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/8302/7920> (дата звернення: 01.03.2023).

8. *Young Adult Literature*. Buley Library URL: <https://libguides.southernct.edu/youngadulthoodliterature> (дата звернення: 01.03.2023).

ЛІНГВІСТИЧНІ ЕМОЦІЙНІ ЗАСОБИ В ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ

Штик Вікторія,

здобувач 1 курсу другого (магістерського) рівня вищої освіти

спеціальності Філологія

(спеціалізація Германські мови та літератури (переклад включно),

перша – англійська)

Національного університету біоресурсів і природокористування України

Науковий керівник – Личук Марія,

доктор філологічних наук, професор,

завідувач кафедри романо-германських мов і перекладу

Національного університету біоресурсів і природокористування України